

| | |
|--|--|
| <p align="center">COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 19 SEPTEMBER 2017 GESLOTEN IN HET PARITAIR COMITÉ VOOR DE TOERISTISCHE ATTRACTIES BETREFFENDE DIVERSE BEPALINGEN VAN HET SECTORAKKOORD 2017-2018</p> | <p align="center">CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 19 SEPTEMBRE 2017 CONCLUE AU SEIN DE LA COMMISSION PARITAIRE POUR LES ATTRACTIONS TOURISTIQUES, RELATIVE AUX DISPOSITIONS DIVERSES DE L'ACCORD SECTORIEL 2017-2018</p> |
| <p>Hoofdstuk I – Toepassingsgebied</p> | <p>Chapitre Ier – Champ d'application</p> |
| <p>Artikel 1</p> | <p>Article 1er</p> |
| <p>§ 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die tot de bevoegdheid behoren van het paritair comité voor toeristische attracties en hun werknemers</p> | <p>§ 1. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs relevant de la compétence de la commission paritaire pour les attractions touristiques et à leurs travailleurs.</p> |
| <p>§ 2. Onder "werknemers" wordt verstaan de mannelijke en vrouwelijke arbeiders en bedienden</p> | <p>§ 2. Par "travailleurs", il y a lieu d'entendre les ouvriers et les employés masculins et féminins.</p> |
| <p>Hoofdstuk II – Vormingsinspanningen- Fonds voor vorming – risicogroepen</p> | <p>Chapitre II - Efforts de formation - Fonds pour la formation – groupes à risque</p> |
| <p>Artikel 2</p> | <p>Article 2</p> |
| <p>Vanaf 1/1/2018 gemiddeld 1,5 dag opleiding per FTE per jaar voor de werknemers met meer dan 1 jaar ancienniteit, in plaats van 1,1 dag zoals voorzien in de cao van 30/6/2011 betreffende de bijkomende vormingsinspanningen (104.965/CO/333).</p> | <p>A partir du 1/1/2018, 1,5 jour de formation par ETP par an, en moyenne, est octroyé pour les travailleurs qui ont plus d'un an d'ancienneté, au lieu de 1,1 jour comme prévu dans la CCT du 30/6/2011 relative aux efforts complémentaires de formation (104.965/CO/333).</p> |
| <p>De werknemers van bedrijven met minder dan 10 werknemers hebben geen recht op deze verhoging.</p> | <p>Les travailleurs des entreprises de moins de 10 travailleurs n'ont pas droit à cette augmentation.</p> |
| <p>Artikel 3</p> | <p>Article 3</p> |
| <p>De vormingen dienen kwalificerend te zijn. De vormingen moeten niet worden beperkt tot veiligheid, arbeidsongeval en klantenbeheer hoewel deze punten prioritair zijn.</p> | <p>Les formations doivent être qualifiantes. Les formations concernant la sécurité, la prévention des accidents du travail et la gestion des clients, ne sont pas obligatoires mais prioritaires.</p> |

| Artikel 4 | Article 4 |
|--|--|
| <p>In artikel 15 § 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 2009, geregistreerd onder het nummer 94394/CO/333, betreffende het Fonds voor Vorming wordt een bijkomend lid toegevoegd:</p> | <p>Un alinéa supplémentaire est ajouté à l'article 15 § 1er de la convention collective de travail du 15 juin 2009 relative au Fonds pour la formation, enregistrée sous le numéro 94394/CO/333 :</p> |
| <p>“Voor de periode van 1 januari 2018 tot 31 december 2019 wordt 0,10 % van de brutoloonmassa van de werknemers onder arbeidsovereenkomst, als bijdrage aan het Fonds gestort voor de risicogroepen zoals bepaald in artikel 4 van deze cao, overeenkomstig het Koninklijk Besluit genomen in uitvoering van de Wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I), artikel 188 tot 195 (B.S. 28 december 2006).”</p> | <p>“Pour la période allant du 1er janvier 2018 au 31 décembre 2019, 0,10 % de la masse salariale brute des travailleurs sous contrat de travail sera versé en guise de cotisation au Fonds pour les groupes à risque comme prévu à l'article 4 de cette CCT, conformément à l'Arrêté royal pris en exécution de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I), articles 188 à 195 (MB 28.12.2006).”</p> |
| Artikel 5 | Article 5 |
| <p>In artikel 15 § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 2009 betreffende het Fonds voor Vorming, geregistreerd onder het nummer 94394/CO/333, wordt een bijkomende alinea toegevoegd:</p> | <p>Un alinéa supplémentaire est ajouté à l'article 15 § 2 de la convention collective de travail du 15 juin 2009 relative au Fonds pour la formation, enregistrée sous le numéro 94394/CO/333 :</p> |
| <p>“Voor de periode van 1 januari 2018 tot 31 december 2019 wordt 0,05 % van de brutoloonmassa van de werknemers onder arbeidsovereenkomst, als bijdrage aan het Fonds gestort voor de vorming, onverminderd de bijdrage van 0,10 % voor de risicogroepen zoals bepaald in artikel 15 § 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst”.</p> | <p>“Pour la période allant du 1er janvier 2018 au 31 décembre 2019, 0,05 % de la masse salariale brute des travailleurs sous contrat de travail sera versé en guise de cotisation au Fonds pour la formation, et ce, sans préjudice de la cotisation de 0,10 % pour les groupes à risque comme prévu à l'article 15 § 1er de cette convention collective de travail”.</p> |

| Hoofdstuk III - Tijdskrediet | Chapitre III - Crédit-temps |
|--|--|
| Artikel 6 | Article 6 |
| <p>§ 1. In toepassing van artikel 3 van CAO nr. 127, gesloten in de NAR op 21 maart 2017, wordt de leeftijd voor het recht van oudere werknemers op 1/5e landingsbanen gebracht op 55 jaar voor wat betreft de toegang tot het recht op uitkeringen voor de werknemers bedoeld in dit artikel 3 van de CAO nr. 127 (35 jaar loopbaan als loontrekkende, zwaar beroep, minimum 20 jaar nachtarbeid). Deze bepaling is van toepassing van 1 januari 2017 tot 31 december 2018.</p> | <p>§ 1. En application de l'article 3 de la CCT n° 127, conclue au CNT le 21 mars 2017, l'âge d'accès au droit à la diminution de 1/5 dans le cadre des emplois de fin de carrière pour les travailleurs plus âgés est porté à 55 ans pour ce qui concerne le droit à l'accès aux indemnités pour les travailleurs visés à cet article 3 de la CCT n° 127 (35 ans de carrière comme salarié, métier lourd, au minimum 20 ans de travail de nuit). Cette disposition est d'application pour la période du 1er janvier 2017 au 31 décembre 2018.</p> |
| <p>§ 2. In toepassing van artikel 4 § 4 van CAO nr. 103 van de NAR wordt het recht op volledig of halftijds tijdskrediet met motief mogelijk met een maximum van 36 maanden (motief vorming) ou 51 maanden (motief zorg voor een kind tot 8 jaar, palliatieve zorgen, zorg voor een zwaar ziek gezinslid of familielid, zorg voor een gehandicapt kind tot de leeftijd van 21 jaar). Deze regeling is van toepassing voor de periode van 1 juli 2017 tot 31 december 2019</p> | <p>§ 2. En application de l'article 4 § 4 de la CCT n° 103 du CNT, le droit au crédit-temps à temps plein ou à mi-temps avec motif est possible avec un maximum de 36 mois (motif formation) ou 51 mois (motif soins à un enfant jusqu'à 8 ans, soins palliatifs, soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade, soins à un enfant handicapé jusqu'à l'âge de 21 ans). Cette disposition est d'application pour la période 1 juillet 2017 au 31 décembre 2019.</p> |
| <p>§ 3. Bij toepassing van artikel 2 § 3 van CAO nr. 103 van de NAR worden de volgende afwijkingmogelijkheden vastgesteld: werknemers vanaf klasse 5 en werknemers die een functie uitoefenen die niet door een andere werknemer in het bedrijf wordt uitgeoefend hebben steeds het akkoord van de werkgever nodig om hun recht op de verschillende tijdskredieten uit te oefenen. Deze regeling is van toepassing voor de periode van 1 juli 2017 tot 31 december 2019.</p> | <p>§ 3. Par application de l'article 2 § 3 de la CCT n° 103 du CNT, les possibilités de dérogation suivantes sont fixées : les travailleurs dès la classe 5 et ceux qui exercent une fonction non exercée par un autre travailleur dans l'entreprise ont toujours besoin de l'accord de l'employeur pour pouvoir exercer leur droit aux différents crédits-temps. Cette disposition est d'application pour la période du 1er juillet 2017 jusqu'au 31 décembre 2019.</p> |
| Hoofdstuk IV – arbeidsorganisatie | Chapitre IV – Organisation du travail |
| Artikel 7 | Article 7 |
| Het intern overurenplafond wordt op 180 uren gebracht. | Le plafond interne des heures supplémentaires est porté à 180 heures. |
| Het aantal overuren waarvoor de werknemer kan afzien van inhaalrust wordt vastgelegd op 143 uren. | Le nombre d'heures supplémentaires pour lesquelles le travailleur peut renoncer à la récupération est fixé à 143 heures. |

| | |
|--|--|
| Deze bepalingen zijn van toepassing van 1 juli 2017 tot 31 december 2019. | Ces dispositions sont d'application du 1er juillet 2017 jusqu'au 31 décembre 2019. |
| Hoofdstuk V - Koopkracht – verlenging | Chapitre V - Pouvoir d'achat - prolongation |
| Artikel 8 | Article 8 |
| In bedrijven van 50 werknemers en meer worden de in toepassing van artikel 2 § 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 2009 betreffende het sectorakkoord 2009-2010, geregistreerd onder het nummer 94390/CO/333, toegekende voordelen verlengd voor 2017-2018 onder dezelfde modaliteiten zoals bepaald in artikel 2 § 4 tot en met § 6 van hogervermelde collectieve arbeidsovereenkomst. | Dans les entreprises occupant 50 travailleurs et plus, les avantages octroyés en application de l'article 2 § 7 de la convention collective de travail du 15 juin 2009 relative à l'accord sectoriel 2009 - 2010, enregistrée sous le numéro 94390/CO/333, sont prolongés pour 2017-2018 selon les mêmes modalités comme définies à l'article 2, § 4 à § 6, de la convention collective de travail mentionnée ci-dessus. |
| Hoofdstuk VI - Sociale vrede | Chapitre VI - Paix sociale |
| Artikel 9 | Article 9 |
| De partijen verbinden zich ertoe om in 2017-2018 de sociale vrede te bewaren en gedurende deze periode geen enkele bijkomende eis te stellen op sectorvlak of op ondernemingsvlak, in verband met de materies die in deze overeenkomst zijn vervat. | Les parties s'engagent à respecter la paix sociale et à ne pas introduire des revendications supplémentaires au niveau de la commission paritaire et des entreprises en 2017- 2018 concernant les matières reprises dans la présente convention. |
| Hoofdstuk VII - Duur | Chapitre VII - Durée |
| Artikel 10 | Article 10 |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een periode van 1 januari 2017 tot 31 december 2018, behalve indien andere data zijn bepaald in deze arbeidsovereenkomst of voor de bepalingen van onbepaalde duur. | La présente convention collective de travail est conclue pour une période allant du 1er janvier 2017 au 31 décembre 2018, sauf si d'autres dates sont mentionnées dans la présente convention collective de travail ou pour les dispositions à durée indéterminée. |
| Wat de bepalingen van onbepaalde duur betreft, kan de cao worden opgezegd door een van de partijen, mits een opzeggingstermijn van drie maanden gericht per aangetekende brief aan de voorzitter van het paritair comité van de toeristische attracties. | En ce qui concerne les dispositions à durée indéterminée, la CCT peut être résiliée par une des parties, moyennant un préavis de trois mois adressé par lettre recommandée au président de la commission paritaire pour les attractions touristiques. |